

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN

PERNYATAAN

KATA PENGANTAR.....	i
UCAPAN TERIMA KASIH.....	ii
ABSTRAK.....	iii
ABSTRACT.....	iv
要旨.....	v
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR BAGAN.....	xii
DAFTAR TABEL.....	xiii

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	6
C. Batasan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian.....	8
E. Manfaat Penelitian.....	9
F. Sistematika Penulisan.....	9

BAB II KAJIAN TEORI

A. Teori Analisis Kontrastif.....	11
1. Batasan dan Defenisi.....	11
2. Langkah Kerja dalam Analisis Kontrastif.....	13
3. Peranan Analisis Kontrastif dalam Pendidikan Bahasa Jepang.....	17
B. Modalitas dalam Bahasa Jepang.....	22
1. Defenisi.....	22
2. Jenis dan Fungsi.....	23
C. Modalitas Epistemik Bahasa Jepang.....	30
1. Defenisi.....	30

Sri Rahma Darningsih, 2017

UNGKAPAN YANG MENYATAKAN DUGAAN DALAM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA:
KAJIAN KONTRASTIF

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2. Jenis dan Fungsi.....	31
D. Modalitas dalam Bahasa Indonesia.....	33
1. Defenisi.....	33
2. Jenis dan Fungsi.....	33
E. Modalitas Epistemik dalam Bahasa Indonesia.....	37
1. Defenisi.....	37
2. Jenis dan Fungsi.....	37
F. Penggunaan “ <i>Kamoshiremasen, Deshou, To omou</i> ” dalam Tatabahasa Bahasa Jepang.....	41
1. <i>Kamoshiremasen</i>	41
2. <i>Darou</i>	52
3. <i>To omou</i>	56
G. Penggunaan “Mungkin, Barangkali, Dapat Saja, Boleh Jadi, Kira, Pikir, Menurut” dalam Tatabahasa Bahasa Indonesia.....	61
1. Mungkin dan Barangkali.....	61
2. Boleh Jadi dan Dapat saja.....	63
3. Kira dan Pikir.....	65
4. Menurut /Menurut Pendapat.....	67
H. Penelitian Terdahulu.....	70
1. Mizuho Tamaji (2005).....	70
2. Hasunuma (1995).....	73
3. Nurjannah (2017).....	76
I. Rekapitulasi.....	80

BAB III METODE PENELITIAN

A. Metode.....	85
B. Teknik Pengumpulan dan Pengambilan Data.....	84
C. Teknik Pelaksanaan Penelitian.....	86

BAB IV ANALISIS DAN PEMBAHASAN

A. Perbandingan Modalitas Epistemik Bentuk <i>Kamoshirenai</i>
--

dalam Bahasa Jepang dan ‘Mungkin, Barangkali’ dalam Bahasa Indonesia.....	88
1. <i>Kamoshirenai</i> sebagai Prediksi dengan Skala Kemungkinan yang Rendah.....	88
2. <i>Kamoshirenai</i> sebagai Prediksi dengan Skala Kemungkinan 50:50.....	121
B. Perbandingan Modalitas Epistemik Bentuk <i>Darou</i> dalam Bahasa Jepang dan ‘Boleh Jadi, Dapat Saja, Kira’ dalam Bahasa Indonesia yang Menyatakan Dugaan Kuat.....	141
C. Perbandingan Modalitas Epistemik Bentuk <i>To Omou</i> dalam Bahasa Jepang dan ‘Pikir, Menurut’ dalam Bahasa Indonesia yang Menyatakan Pemikiran dan Penilaian Pembicara.....	142
BAB V SIMPULAN IMPLIKASI DAN SARAN.....	199
A. Simpulan.....	199
B. Implikasi.....	202
C. Rekomendasi.....	203

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN

DAFTAR BAGAN

Bagan I	Tingkatan Modalitas Epistemik Bahasa Jepang.....	32
Bagan 2	Skala Gradiasi Modalitas Epistemik Bahasa Indonesia.....	41
Bagan 3	Presentase Modalitas Epistemik Bahasa Jepang Berdasarkan Tingkat Keyakinan Pembicara.....	60
Bagan 4	Presentase Modalitas Epistemik Bahasa Indonesia Berdasarkan Tingkat Keyakinan Pembicara.....	69

DAFTAR TABEL

Tabel Sistem Modalitas Bahasa Jepang Berdasarkan Teori Palmer.....	71
Tabel Sistem Modalitas Bahasa China Berdasarkan Teori Palmer.....	72
Tabel 1 Letak <i>Kamoshirenai</i> yang Menunjukkan Makna ‘Kemungkinan Rendah’ pada Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> pada Kalimat (1) sampai (6).....	95
Tabel 2 Penerjemahan Bentuk <i>Kamoshirenai</i> yang Menunjukkan ‘Kemungkinan Rendah’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> Pada kalimat (1) sampai (6).....	96
Tabel 3 Letak <i>Kamoshirenai</i> yang Menunjukkan makna ‘Kemungkinan Rendah’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> pada Kalimat (7) sampai (20).....	109
Tabel 4 Penerjemahan Bentuk <i>Kamoshirenai</i> yang Menunjukkan ‘Kemungkinan Rendah’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (7) sampai (20).....	111
Tabel 5 Letak Kata ‘Mungkin/Barangkali’ yang Menunjukkan Makna ‘Kemungkinan Rendah’ Pada Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (21) sampai (27).....	119
Tabel 6 Penerjemahan Kata ‘Mungkin/Barangkali’ yang Menunjukkan ‘Kemungkinan Rendah’ pada Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (21) sampai (27).....	120
Tabel 7 Bentuk <i>Kamoshirenai</i> yang Menyatakan ‘Kemungkinan Lebih dari Satu’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (28) sampai (34).....	126
Tabel 8 Penerjemahan Bentuk <i>Kamoshirenai</i> yang Menyatakan ‘Kemungkinan Lebih dari Satu’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (28) sampai (34).....	127
Tabel 9 Kata ‘Mungkin’ yang Menunjukkan Makna ‘Kemungkinan Lebih dari Satu’ dalam Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (34) sampai (45).....	138

Tabel 10 Penerjemahan Kata ‘Mungkin’ yang Menunjukkan Makna ‘Kemungkinan Lebih dari Satu’ dalam Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (34) sampai (45).....	139
Tabel 11 Penggunaan <i>Darou</i> yang Menyatakan ‘Dugaan Kuat’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (46) sampai (60).....	155
Tabel 12 Penerjemahan <i>Darou</i> yang Menyatakan ‘Dugaan Kuat’ dalam Novel <i>Onnatacahi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (46) sampai (60).....	157
Tabel 13 Penggunaan Kata ‘boleh jadi, dapat saja, kira’ yang Menunjukkan ‘Dugaan Kuat’ dalam Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (61) sampai (70).....	170
Tabel 14 Penerjemahan Kata ‘boleh jadi, dapat saja, kira’ Menunjukkan ‘Dugaan Kuat’ dalam Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (61) sampai (70).....	172
Tabel 15 Penggunaan <i>To omou</i> yang Menunjukkan ‘Pikiran/Penilaian Subjektif’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (71) sampai (85).....	183
Tabel 16 Penerjemahan <i>To omou</i> yang Menunjukkan ‘Pikiran/ Penilaian Subjektif’ dalam Novel <i>Onnatachi Jihaado</i> dan <i>Buruu Sukai</i> pada Kalimat (71) sampai (85).....	185
Tabel 17 Kata ‘Pikir/Menurut’ yang Menunjukkan Makna ‘Pikiran/Penilaian Subjektif’ dalam Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (86) sampai (100).....	195
Tabel 18 Penerjemahan Kata ‘Pikir/Menurut’ yang Menunjukkan ‘Pikiran/ Penilaian Subjektif’ dalam Novel ‘Pulang’, ‘Dilan 1’ dan ‘Dilan 2’ pada Kalimat (86) sampai (100).....	197